

Transcripción y breve estudio de una versión en Ladino del libro de Rut

Por Ana M.^a Riaño López

El estudio de la producción literaria judeo-española en el exilio es, cada día más, afortunadamente, un hacer apasionante. Sin embargo, debemos objetar que la historia en la literatura sefardí no ha sido aún analizada con profundidad, en toda su extensión.

Es fácil caer en el error de reconocer a la literatura sefardí tan sólo por su poesía popular, limitando el caudal de este dialecto hispano a la lírica del romance y del canto, quizá, porque a ella haya llegado con mayor frecuencia la investigación. Pero la realidad es que el patrimonio literario judeo-español, que cuenta, aproximadamente, con unas cinco o seis mil obras escritas en ladino¹, abarca mucho más. Tratados de ética y religión, novelas, cuentos, dramas, narraciones históricas, de humor, de política, etc. evidencian la amplitud de esta cultura engendrada por aquellos judíos desterrados de la España medieval, que

1. Es difícil saber con exactitud el número de obras publicadas en judeo-español, porque no existen catálogos completos, si exceptuamos: *Catalogue of judeo-spanish books in the Jewish National and University Library Jerusalem*, Jerusalem 1934, anejo de «Kiryath Sefer», tomo X, pp. 28-37, de Abraham Yaari, al que Jacob da Silva Rosa añade algunas obras en *Additions to the Catalogue of Judeo-Spanish Books in the National Library of Jerusalem of Abraham Yaari*, «Kiryath Sefer», Jerusalem, April 1936, 13th year, num. 1 pp. 131-137; el de Henry Besso: *Bibliography of Judeo-Spanish books in the Library of Congress (Washington)*, «M.E.A.H.», Granada 1959, VIII, 2.º, pp. 55-134, y el de Ch. Baruch Friedberg: *Bêt 'Éqed S^cfarîm*, Tel Aviv 1951-1956 (cuatro volúmenes), que recoge los libros publicados entre 1474 y 1950.

conservaron, durante siglos, su habla cotidiana, el «judezmo o español», en diversas comunidades de Oriente y Occidente.

Desde los comienzos de la Edad Moderna hasta el siglo XIX, la producción literaria sefardí estuvo representada por numerosas traducciones de la Biblia, tratados de exégesis rabínica, libros de moral y de leyes, etc., obras que, en general, respondían al sentido religioso de los sefardíes, nacido del espíritu judaico, acrecentado en el exilio. La necesidad de que la Ley, en todos sus aspectos, llegara a los menos instruidos, a los desconocedores de la lengua santa impulsó el comienzo de esta literatura que alcanzó sus mayores logros con el *Me'am lo'ez*, el más grande y significativo comentario bíblico escrito en ladino, ideado e iniciado por Yaaqob ben Meir Kul-lí, en 1730².

A partir de 1850, el proceso de creación literaria en judeo-español entró en una etapa de acercamiento, evidentemente tardío, a la *Haškalá* o «Ilustración», y, por tanto, a la práctica de nuevos géneros y formas poco experimentadas hasta entonces. Surge el interés por la novela, el relato histórico, la tragedia, la ficción, y por toda una literatura de entretenimiento, siempre impregnada de matices ejemplificadores.

No es de extrañar que los autores sefardíes considerasen, en principio, que la labor de traducción, ya no sólo de las Sagradas Escrituras y de los más famosos tratados filosóficos, sino también de las numerosas obras literarias acreditadas internacionalmente, era un buen modo de contribuir a la formación intelectual y moral del pueblo.

Es claro, pues, que la literatura judeo-española, en toda su amplitud, presenta una constante, la religiosidad, a la que se suman, por un lado, el afán moralizador, que, en definitiva, debe conducir a esa misma religiosidad, al correcto cumplimiento de la ley mosaica, y, por otro, el deseo de instrucción de dicho pueblo, que le llevará, a partir del siglo XIX, a integrarse en la cultura universal.

El Libro de Rut, que más abajo transcribimos, es una de las muchas muestras que constituyen el conjunto de la producción netamente bíblica, adoctrinadora, y aparece, formando parte de los cinco

2. GONZALO MAESO, D. y PASCUAL RECUERO, P.: «*Me'am lo'ez*». *El gran comentario bíblico sefardí. Tomo preliminar: Prolegómenos*, Editorial Gredos, Madrid 1964. Tomo I: *B^e-rēšit (Génesis), 1969-1970 y 'Ester, 1974.*

M^egil-lôt (rollos), en el primero de los dos volúmenes que comprende el texto bíblico bilingüe (hebreo-ladino) impreso por G. Gripit o Griffit, editado en 1838, en la ciudad de Esmirna, con el siguiente título general: «*Sefer Kitbê ha-qoděs Tôrah n^ebi'im û-K^etûbîm 'im ha^ctaqa^h sefaradît Héleq ri' šôn...*» («Libro "Escritura Sagrada". Ley, Profetas y Hagiógrafos, con versión sefardí. Primera parte...») ³.

Esta versión de Rut en ladino, es decir, en castellano del siglo XV escrito con caracteres hebreos del tipo rasî ⁴, es una traducción literal del texto hebreo, exenta de comentarios y explicaciones adicionales, cuyo principal valor radica en el arcaísmo y en la hermosura con que se nos presenta el castellano, en honda simbiosis con el alma judía.

Obviamente, el texto requiere un análisis pormenorizado, pero las limitaciones de espacio tan sólo nos permiten hacer algunas observaciones.

Desde el punto de vista morfológico, es interesante la aparición de formas verbales con exponente «-dex- (abergüensedex, alyedex, andedex, detendredex, dexaredex, esperaredex, lyamedex, tiraredex), que representa un arcaísmo castellano, característico de muchos editores sefardíes que lo conservan; asimismo, la presencia de participios activos con terminación apocopada (abentán, azién, binién, pasán, sabién, yazién).

En el aspecto sintáctico, al margen del profuso empleo de la conjunción «i», traducción del *waw*, hay que hacer notar la presencia del artículo pleonástico, traducción del *ha* hebreo («¿De kén la mosa la ésta?»); el infinitivo precediendo a futuro, construcción propiamente bíblica («tirar tiraredex»), y el acusativo interno («encontró su enkuentro»).

Por último, señalamos que, tras la transcripción del texto, figura un vocabulario en el que hemos recogido los términos extraños al idioma español de hoy

El texto dice así:

3. Vid. RIAÑO LOPEZ, A. M.^a: *Una versión del «Cantar de los Cantares» en ladino*, en *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, Universidad de Granada, 1977-79, vols. XXVI-XXVIII, 2.º, p. 185.

4. Escritura implantada en el siglo XI por el rabino francés Š^elomo^h ben Yişşaq (rāsî, en siglas).

R U T

I

¹ I fue en días de ýuzgar los ýuezes i fue ambre en la tierra. I anduþo þarón de *Bêt Léhem Yeħûdaħ* por morar en kampos de *Mô'ab*, él i su muþer i dos sus iþos.² I nombre del þarón *'Elímélek*, i nombre de su muþer *No'omí* i nombre de dos sus iþos *Mahlôn* y *Kilyôn*, *'efratím* de *Bêt Léhem Yeħûdaħ*. Y þinieron a kampos de *Mô'ab* i fueron alyí.³ I murýo *'Elímélek*, marido de *No'omí*, i fue romanesida elya i dos sus iþos.⁴ I tomaron para elyos muþeres *mô'abíyôł*; nombre de la una *'Orpaħ* i nombre de la segunda *Rût*. I estuþieron alyí komo dies anyos.⁵ I murieron tambiên ambos elyos, *Mahlôn* i *Kilyôn*, i fue romanesida la muþer de dos sus iþos i de su marido.⁶ I se aleþantó elya i sus nueras, i tornó de kampos de *Mô'ab*, porke olyó en kampo de *Mô'ab* ke þiþitó *H.* a su pueþlo por dar a elyos pan.⁷ I salýo del lugar ke fue alyí, i dos sus nueras kon elya, i anduþieron por la karera por tornar a tierra de *Yeħûdaħ*.

⁸ I dixo *No'omí* a dos sus nueras: «Andad, tornad kada una a kaza de su madre. Aga *H.* kon þos mersed komo izistex kon los muertos i konmigo.⁹ Dé *H.* a þos i alyedex olgansa kada una en kaza de su marido». I bezó a elyas. I alsaron su boz y lyoraron,¹⁰ i dixeron a elya: «De sierto, kontigo tornaremos a tu pueþlo».¹¹ I dixo *No'omí*: «Tornad, mis iþas, ¿por ké andedex konmigo? ¿Si aún a mí iþos en mis istentinas i sean a þos por maridos? ¹² Tornad, mis iþas, andad, porke me enþeþesí de ser a marido para ke dixese: ¿Ay a mí esperansa? Tambiên, si fuere esta noþe a þarón i tambiên si pariere iþos,¹³ ¿si a elyos esperaredex asta ke se engrandesiesen? ¿si por elyos þos detendredex por non ser a marido? Non, mis iþas, porke amargo a mí munþo más ke a þos, porke salýo en mí mano de *H.*»¹⁴ I alsaron su boz i lyoraron más. I bezó *'Orpaħ* a su suegra, i *Rût* se apegó kon elya.¹⁵ I dixo: «Ek tornó tu kunyada a su pueþlo i a su dyo, torna detrás de tu kunyada».¹⁶ I dixo *Rût*: «Non roges en mí por dexarte, por tornar detrás de tí, porke en lo ke anduþieres, andaré, i en lo ke morares, moraré. Tu pueþlo mi pueþlo, i tu Dyo mi Dyo.¹⁷ En lo ke murieres, moriré i alyí seré enterada. Así aga *H.* a mí i así enyada, si otra koza ke la muerte separare entre mí i entre tí».¹⁸ I þido ke enfortesiense elya por andar kon elya, i bedóse por aþlar a elya.

¹⁹ I andubieron ambas elyas asta su ħenir a *Bêt Léhem*. I fue komo su ħenir a *Bêt Léhem* i ruyó toda la sibdad sobre elyas, i dixeron: «¿Si ésta *No'omí*?». ²⁰ I dixo a elyas: «Non lyamedex a mí *No'omí*, lyamad a mí Amarga, porke izo amargar el *Šadday* a mí muncô. ²¹ Yo lyena anduĸe, i ħazia me izo tornar *H*. ¿Por ké lyamadex a mí *No'omí* i *H*. atestiguó en mí i el *Šadday* izo azer mal a mí?». ²² I tornó *No'omí* i *Rût* la *mô'abîya^h*, su nuera, kon elya, la ke tornó de kampos de *Mô'ab*. I elyas ħinieron a *Bêt Léhem* en prisipyo de segada de seĸadas.

II

¹ I a *No'omí* konermano a su marido, ħarón baragán de aĸer, de linaĸe de *'Elfmélek*, i su nombre *Bô'az*.

² I dixo, *Rût* la *mô'abîya^h* a *No'omí*: «Andaré agora a el kampo i koĸeré en las espigas detrás de el ke alyare grasya en sus oĸos». I dixo a elya: «Anda, mi iĸa». ³ Y anduĸo i ħino, i koĸó en el kampo detrás de los segadores; i enkontró su enkuentro parte del kampo ke a *Bô'az*, ke de linaĸe de *'Elfmélek*. ⁴ I ek *Bô'az* ħino de *Bêt Léhem* i dixo a los segadores: «*H*. kon ħos». I dixeron a él: «Bendigate *H*.». ⁵ I dixo *Bô'az* a su moso, el parado sobre los segadores: «¿De kén la mosa la ésta?». ⁶ I respondyó el moso, el parado sobre los segadores, i dixo: «Mosa *mô'abîya^h* elya, la ke tornó kon *No'omí* de kampos de *Mô'ab*. ⁷ I dixo: Koĸeré agora i apanyaré en las gaĸilyas detrás de los segadores. I ħino i paróse dezde la manyana i asta agora. Así su estar en la kaza poko».

⁸ I dixo *Bô'az* a *Rût*: «¿Si non oiste, mi iĸa, non andes por koĸer en kampo otro i también non pases de akí; i akí te aĸuntarás kon mis mosas. ⁹ Tus oĸos en el kampo komo segarán, i andarás detrás de elyas. De sierto, enkomendé a los mosos por no tokarte, i si te asedesieres, i andarás a los atuendos i beĸerás de lo que apozaren los mosos». ¹⁰ I se eĸó sobre sus fases i se enkorĸó a tierra. I dixo a él: «¿Por ké alyé grasya en tus oĸos por konoserme, i yo estranya?». ¹¹ I respondyó *Bô'az* i dixo a elya: «Denusyar fue denusyado a mí todo lo ke iziste kon tu suegra después de muerte de tu marido, i dexaste tu padre i tu madre i tierra de tu nasimiento, i anduĸiste a pueĸlo ke non supiste de ayer el tersero día. ¹² Page *H*. tu oĸra, i sea tu presyo kumplido de kon *H*., Dyo de *Yiśra'el*, ke biniste por abrigarte debaxo de sus alas». ¹³ I dixo: «Alyaré grasya en tus oĸos, mi senyor, porke me konortaste i porke ablaste

sobre korasón de tu sierba, i yo non so komo una de tus sierbas». ¹⁴ I dixo a elya *Bô'az* a ora de la komida: «Alyégate adelantre i komerás del pan i entenyirás tu pedaso en el *binagre*». I se asentó de lado de los segadores i estendyó a elya tostado. I komyó i se artó, i izo romaneser. ¹⁵ I alebantóse por kožer, i enkomendó *Bô'az* a sus mosos por dezir: «También entre las gablyas kožerá i non la abergüénsedex. ¹⁶ I también tirar tiraredex por elya de los manožos, i dexaredex i kozerá, i non esultedex en elya». ¹⁷ I kožyó en el kampo asta la tarde, i sakudyó a lo ke kožyó i fue komo fanega de seřadas.

¹⁸ I alsó i *hino* a la siřdad, i *hido* su suegra a lo ke kožyó. I sakó i dyo a elya a lo ke izo romaneser de su artar. ¹⁹ I dixo a elya su suegra: «¿A dó kožiste oy i a dó iziste? Sea tu konosedor bendiĉo». I denusyó a su suegra a el ke izo kon él, i dixo: «Nombre del *haron* ke ize kon él oy *Bô'az*». ²⁰ I dixo *No'omí* a su nuera: «Bendiĉo él a *H.*, ke non dexó su mersed kon los biřos ni kon los muertos». I dixo a elya *No'omí*: «Serkanano a noř el *haron*, de nuestros regmidores él». ²¹ I dixo *Rút* la *mô'abiya*^h: «Ke también dixo a mí: Kon los mosos ke a mí te aĉuntarás asta ke atemen a toda la segada ke a mí». ²² I dixo *No'omí* a *Rút*, su nuera: «Mižor, mi iža, ke salgas kon sus mosas i non enkontren kontigo en kampo otro». ²³ I aĉuntóse kon mosas de *Bô'az* por kožer asta atemarse segada de las seřadas i segada de los trigos, i estuřo kon su suegra.

III

¹ I dixo a elya *No'omí*, su suegra: «Mi iža, ¿de sierto buxkaré a ti olgansa ke aboniguará a ti. ² I agora, ¿de sierto *Bô'az* nuestro konermano ke fuiste kon sus mosas? Ek él ařentán a era de las seřadas esta noĉe. ³ I te lařarás, i te untarás i pondrás tus panyos sobre ti, i desenderás a la era; non te agas konoser a el *haron* asta su atemar por komer i por beřer. ⁴ I será en su yazer i sařrás a el lugar ke yaziere alyí, i bendrás i deskuřirrás sus pies, i yazerás; i él denusyará a ti a lo ke arás». ⁵ I dixo a elya: «Todo lo ke dixeres a mí aré».

⁶ I desendyó a la era, i izo komo todo lo ke le enkomendó su suegra. ⁷ I komyó *Bô'az* i beřyó i aboniguó su korasón, i *hino* por yazer en kařo del montón. I *hino* akedo i deskuřryó sus pies, i yazyó. ⁸ I fue en meatad de la noĉe i se estremesyó el *haron* i se atorsyó, i ek muřer

yazién a sus pies.⁹ I dixo: «¿Kén tú?» I dixo: «Yo *Rút*, tu sierba. I es-
 pandirás tu ala sobre tu sierba, porke regmidor tú». ¹⁰ I dixo: «Bendiča
 tú a *H.*, mi iža; aboniguaste tu mersed la prosterá más ke la primera,
 por non andar detrás de los mansebos, si probe i si riko. ¹¹ I agora, mi
 iža, non temas. Todo lo ke dixerés aré a ti, porke sabién toda siḅdad de
 mi pueḅlo ke muđer de ḅirtud tú. ¹² I agora, aunke de sierto ke regmidor
 yo, i también ay regmidor serkano más ke yo. ¹³ Duerme esta noče, i se-
 rá por la manyana, si te regmiere, bien, regma; i si non enḅeluntare por
 regmirte, i te regmiré yo, ;biḅo *H.*! Yaze asta la manyana». ¹⁴ I yazyó a
 sus pies asta la manyana. I se aleḅantó en antes ke konosiera ḅarón a su
 kompanuero, i dixo: «Non sea saḅido ke ḅino la muđer a la era. ¹⁵ I di-
 xo: «Da el manto ke sobre ti i traḅa en él». I traḅó en él, i midyó sex
 medidas de seḅadas i puzo sobre elya, i ḅino a la siḅdad.

¹⁶ I ḅino a su suegra, i dixo: «¿Kén tú, mi iža?» I denusyó a elya a
 todo lo ke izo a elya el ḅarón, ¹⁷ i dixo: «Sex medidas de las seḅadas las
 éstas dyo a mí, porke dixo a mí: Non ḅengas en ḅazío a tu suegra». ¹⁸ I
 dixo: «Estate, mi iža, asta ke sepas kómo pozará la koza, porke non se
 akedará el ḅarón, sino ke kumplirá la koza oy».

IV

¹ I *Bô'az* subyó a la puerta i asentóse alyí. I ek el regmidor pasán
 ke aḅló *Bô'az*, i dixo: «*Alyégate, aséntate akí, fulano enkuḅierto*». I *al-*
yegóse i se asentó. ² I tomó dies ḅarones de ḅiezos de la siḅdad i dixo:
 «*Asentadḅos akí*». I se asentaron. ³ I dixo a el regmidor: «*Parte del*
kampo ke a nuestro ermano, a 'Elímélek, ḅenderá No'omí, la ke tornó
 de kampo de *Mô'ab*. ⁴ I yo dixé: Deskubriré tu oreža por dezir:
 Kompra, eskuenta los asentados i eskuenta ḅiežos de mi pueḅlo; si
 regmieres, regme, i si non regmieres, denusya a mí i saḅré, porke non
 ay afueras de ti por regmir, i yo después de ti». I dixo: «Yo regmiré». ⁵ I
 dixo *Bô'az*: «En día de tu komprar el kampo de mano de *No'omí*, i de
 kon *Rút* la *mô'abîya^h*, muđer del muerto, kompraste por aleḅantar
 nombre del muerto sobre su eredad». ⁶ I dixo el regmidor: «Non puedo
 por regmir para mí, non sea ke danye a mi eredad. Regme para ti tú a
 mi regmisyón, porke non puedo por regmir». ⁷ I ésta de antes en
Yísra'el sobre la regmisyón i sobre el trueke por afirmar kualquier koza,
 deskalsaba ḅarón su sapato i daḅa a su kompanyero. Y ésta la ley en

Yísra'el.⁸ I dixo el regmidor a *Bô'az*: «Kompra a ti». I deskalsó su sapato.⁹ I dixo *Bô'az* a los bježos i todo el pueblo: «Testigos ħos oy ke kompré a todo lo ke a *'Elímélek* i a todo lo ke a *Kilyôn* i *Mahlôn* de mano de *No'omí*,¹⁰ i también a *Rût* la *mô'abiya^h*, muđer de *Mahlôn*, kompré a mí por muđer, por aleĥantar nombre del muerto sobre su eredad. I non será tažado nombre del muerto de kon sus ermanos i de puerta de su lugar. Testigos ħos oy». ¹¹ I dixeron todo el pueblo ke en la puerta i los bježos: «Testigos. Dê *H.* a la muđer la ħinién a tu kaza komo *Rahel* i komo *Le'a^h*, ke fraguaron ambas elyas a kaza de *Yísra'el*. I az ħirtud en *'Efrata^h* i lyama nombre en *Bêt Léĥem*.¹² I sea tu kaza komo kaza de *Péres*, ke paryó *Tamar* a *Y^ehûda^h*, del semen ke dará *H.* a ti de la mosa la ésta».

¹³ I tomó *Bô'az* a *Rût* i fue a él por muđer; i ħino a elya, i dyo *H.* a elya prenyés i paryó ižo.¹⁴ I dixeron las muđeres a *No'omí*: «Bendiĥo *H.* ke non baldó a ti regmidor oy, i será lyamado su nombre en *Yísra'el*.¹⁵ Y será a ti por azién tornar alma i por goĥernar a tu kaneza, porke tu nuera ke te ama lo paryó, ke elya mižor a ti más ke munĥos ižos». ¹⁶ I tomó *No'omí* a el ninyo i lo puzo en su seno, i fue a él por kriadera.

¹⁷ I lyamaron a él las ħezinas nombre por dezir: «Fue nasido ižo a *No'omí*, y lyamaron a su nombre *'Obed*, él padre de *Yišay*, padre de *Dawid*.

¹⁸ I estos nasimientos de *Péres*: *Péres* enĥendró a *Hesrôn*.¹⁹ I *Hesrôn* enĥendró a *Ram*, i *Ram* enĥendró a *'Ammînadab*.²⁰ I *'Ammînadab* enĥendró a *Nahšôn*, i *Nahšôn* enĥendró a *'Šalma^h*.²¹ I *Šalmôn* enĥendró a *Bô'az*, i *Bô'az* enĥendró a *'Ôbed*.²² I *'Ôbed* enĥendró a *Yišay*, i *Yišay* enĥendró a *Dawid*.

VOCABULARIO

abergüensar = ant. avergonzarse.
aboniguar = inus. alegrarse, sentirse bien de salud; sanar, curar.
aĉuntar = it. «aggiuntare»: añadir, unir, reunir. ant. ajuntar: juntar.
adelantre = ant.: delante.
agora = ant.: ahora.
akedar = ant.: aquietar, sosegar.
akedo = ant. sosegadamente, con calma, con sigilo.
alebantar = alevantar: ant. levantar.
apegar = ant.: cobrar apego.
apozar = sacar agua del pozo.
asedeser = arc.: sentir o tener sed.
atemar = heb. *tôma^h*, ár. turc. «temm»: terminar, agotar.
atorser = atorcer: ant. torcer, separar, desviar.
atuendo = vaso, vasija.

baldar = ant. fig.: impedir, dificultar; anular, eliminar.
baragán = barragán: ant. poderoso, fuerte; héroe, valiente.
bedar = vedar; abstenerse, apartarse.
Bêt Léhem Yehúda^h = heb., nombre de ciudad: Belén de Judá.

denusyar = desus.: denunciar, dar noticia, avisar.
do = ant.: donde.

'efratî (pl.: *'efratîm*) = heb. efrateo; habitante de *'Efrata^h* = Efratá (Judá).
ek = lat. «ecce»: he aquí.
enĉeluntar = inus. envoluntar: querer, desear; estimar.
entenyir = arc.: teñir; mojar.
enyadir = gall. engadir; desus.: añadir, aumentar.
eskuenta = ant. escontra: delante de, junto a; contra, hacia.
espandir = expandir: ant. extender.
estranyo = extraño, extranjero, forastero.
estultar = ant.: increpar, reprender; entontecer.

fases = cara, rostro, presencia (es hebraísmo).
fraguar = desus.: construir, edificar; componer; estructurar.

H. = heb., *Yahwé^h*, Dios.
i = y
i = también.
istentina = inus.: intestino, vientre.

kaĉo = extremo, fin.
kaneza = ant.: canicie; ancianidad.
karera = carrera, camino.
ken = quien, el que.

konermano = conhermano: ant. primo hermano.
konortar = conhortar: ant. confortar, animar; consolar.
kožer = coger, recoger.
kriadera = criadera: ant. ama de cria.

meatad = metad: ant. mitad.
mižor = prov. millor: mejor.
Mô'ab = heb., Moab; zona montañosa al oriente del Mar Muerto.
mô'abiyah (pl.: mô'abiyôti) = heb. moabita, perteneciente a Moab.
munčo = muncho: ant. mucho.

olgansa = desus.: holganza, satisfacción, alegría.

parado = encargado, comisionado, prepósito; p.p. de parar: ant. ordenar, mandar.
pozar = posar: cesar.
prostero = vulg.: postrero, último.

regmir = arc.: redimir, rescatar.
regmidor = arc.: redentor, rescatador.
romaneser = sobrevivir, quedar, permanecer.
ruyir = it. «ruggire»: rugir; estremecerse.

Šadday = heb., omnipotente, Dios.
segada = siega, acto de segar; tiempo en que se siega.
si = si, conj. de condición o suposición, duda, etc.
siġdad = ant.: ciudad.

tažar = tajar: cortar, dividir en partes.
tostado = grano tostado
traġar = tirar, coger, sujetar.